



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta e alegra-te, ó filha de
Tsion, pois eis que venho”



O serviço Divino tem dois movimentos: cantar, a ascensão de anseio da alma, que nasce da ocultação de D'us e deve vir primeiro; e a alegria, a Luz Infinita atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot. A lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora da porta, mostra que essa luz alcança até mesmo quem está do lado de fora, e o profeta promete que o próprio D'us virá até mesmo à “filha de Tsion” no exílio.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

A IDEIA CENTRAL

O serviço Divino tem dois movimentos: cantar, a ascensão de anseio da alma, que nasce da ocultação de D'us e deve vir primeiro; e a alegria, a Luz Infinita atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot. A lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora da porta, mostra que essa luz alcança até mesmo quem está do lado de fora, e o profeta promete que o próprio D'us virá até mesmo à “filha de Tsion” no exílio.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que a Haftará de Chanucá começa com “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”. A resposta vem de “Servi a D'us com alegria; vinde diante Dele com canto” e das palavras do Zohar: “alegria pela manhã, canto à noite”. O canto é o serviço dos anjos: um anseio de ser absorvido na Luz Infinita, expresso em canto e dirigido à Malchut, a realeza de D'us, o único canal pelo qual a vida chega às criaturas limitadas pelo tempo e pelo espaço. Como D'us está oculto em Malchut, a “noite”, o anseio cresce. A alma participa dessa ascensão, que deve vir primeiro; mas também tem alegria, a luz atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que os anjos não têm. As mitsvot físicas são “Tsion”, sinais que apontam para a sua realidade espiritual e a atraem para baixo, e cada bênção atrai o fluxo de um mundo a outro. Quando Israel desperta primeiro, é “Tsion”; no exílio, é apenas “filha de Tsion”, uma receptora. Ainda assim, o profeta promete uma luz que vem de além de todos os mundos. A lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora, voltada para o domínio público, leva a Luz Infinita àqueles que estão do lado de fora e transforma a escuridão em luz.

ESQUEMA

- 1 A pergunta** ¶1
Por que a Haftará de Chanucá começa com “Canta e alegra-te”, em vez de começar com a visão da menorá de ouro?
- 2 O canto dos anjos** ¶2-7
O canto dos anjos é a expressão exterior de seu anseio por D'us; ele é dirigido à Malchut, “Tua justiça”, a realeza por meio da qual todas as criaturas no tempo e no espaço recebem vida, da qual eles apreendem apenas um vislumbre.

- 3 Canto à noite** ¶18-9
“Noite” é Malchut, onde D'us está oculto; a própria ocultação desperta o anseio, e a ascensão da alma para fora do corpo é “vinde diante Dele com canto”.
-
- 4 Alegria pela manhã** ¶10-11
Após a ascensão vem a alegria: a Luz Infinita atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot, um serviço que as almas têm e os anjos não, alcançado somente após primeiro vir “com canto”.
-
- 5 Tsion: as mitsvot como sinais** ¶12-15
As mitsvot físicas são “Tsion”, sinais que apontam para sua realidade espiritual e a atraem para baixo, a fonte do espaço e do tempo; a bênção sobre uma mitsvá atrai Havayá para Elokim, de modo que a realeza de D'us seja revelada.
-
- 6 Tsion e a filha de Tsion** ¶16-17
Com um despertar de baixo, Israel é “Tsion”; sem ele, no exílio, é apenas “filha de Tsion”, uma receptora cuja luz permanece exterior. As orações da manhã seguem a mesma ordem.
-
- 7 O consolo do profeta** ¶18-19
Um despertar do alto, vindo da luz que circunda todos os mundos, alcançará até mesmo a “filha”; na Era Vindoura, o próprio D'us habitará nela.
-
- 8 A lamparina de Chanucá** ¶20
A lamparina colocada no lado de fora da porta leva a Luz Infinita a quem está do lado de fora, e até mesmo ao domínio público, transformando a escuridão em luz.
-

CONCEITOS-CHAVE

Canto (riná, renaná) רנה / רננה

A voz do anseio: a ascensão de baixo para cima, nascida da ocultação de D'us. É todo o serviço dos anjos e a primeira etapa do serviço da pessoa.

Alegria (simchá) שמחה

A revelação do que é mais interior: a Luz Infinita atraída de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot, um serviço concedido às almas, mas não aos anjos.

Noite e manhã (ramsha, tzafra) רמשא / צפרא

A correspondência apresentada pelo Zohar: a noite, o atributo da noite, é Malchut, onde D'us está oculto; a manhã, o atributo do dia, é a luz atraída do alto.

“Tua justiça” (tsédek) צדקתך / צדק

Malchut, a realeza de D'us, o único canal pelo qual as criaturas no tempo e no espaço recebem vida, e o nível por meio do qual os anjos O apreendem.

Tsion (tsiyun) ציון

Um sinal ou marco: as mitsvot e a Torá físicas, que apontam para sua realidade espiritual e a atraem para baixo; também Israel quando toma a iniciativa.

Filha de Tsion בת ציון

Israel no exílio, sem um despertar de baixo: somente receptora, cuja luz vinda do alto permanece exterior.

Despertar de baixo e do alto אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

A iniciativa humana, que atrai a luz para o interior, e a iniciativa Divina, que a concede mesmo sem ela; o mais elevado despertar do alto, vindo de sovev kol almin, alcança até mesmo a “filha”.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי' והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי' שבסוף הפרשה.⁴

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho.” [É preciso] compreender o significado de “Canta e alegra-te”. E também: o que isso tem a ver com a Haftará de Chanucá, que começa com “Canta e alegra-te” etc.? Ela deveria ter começado com “Vi, e eis um candelabro de ouro” etc., que aparece no fim da passagem.

O maamar começa com as palavras iniciais da Haftará lida no Shabat de Chanucá, do profeta Zechariá. Ele apresenta duas perguntas: o que significa “Canta e alegra-te” e por que a Haftará começa aqui, e não com a visão do candelabro de ouro, mais adiante na mesma passagem, que pareceria mais apropriada a Chanucá.

SEÇÃO 2 • 12-7

O canto dos anjos

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Servi a D'us com alegria; vinde diante Dele com canto (renaná).” E está dito no Zohar: “Alegria pela manhã (tsafrá), e canto ao entardecer (ramshá).” É preciso compreender o que são “manhã” e “entardecer”, o que são “alegria” e “canto”.

A resposta começa com um versículo dos Salmos que associa “alegria” a “canto”, e com uma afirmação do Zohar que atribui a alegria à manhã e o canto ao entardecer. O maamar apresenta quatro termos a serem explicados: manhã, entardecer, alegria e canto.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

Isso será compreendido começando pelo que é bem conhecido: o serviço dos anjos consiste em canto e melodia (riná ve-zimrá), com cânticos e louvores, como se sabe pelo assunto de Perek Shirah, segundo o qual todos os seres criados entoam cânticos.

Antes de responder, o maamar estabelece um fundamento: os anjos servem a D'us cantando Seus louvores. Perek Shirah, “O Capítulo do Cântico”, é um ensinamento antigo que põe versículos de canto e louvor na boca dos céus, da terra, das plantas e de todos os seres vivos.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם להיות נכספה

E assim também os anjos de cada mundo, até os níveis mais elevados, todos entoam cânticos e louvores com canto e melodia. O sentido desse canto é a revelação da intensidade de seu anseio, de estar no estado de “anseio”,

Todos os anjos, em cada mundo, cantam. O maamar define seu canto como a expressão exterior de um intenso anseio, que descreve com as palavras do salmista: “Minha alma anseia e até desfalece”.

וגם כלתה נפשם⁹ לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת וגם אין להם עבודה אחרת

“e até desfalece” sua alma, para apegar-se a Ele, bendito seja, e ser absorvida pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja. E sempre, durante todos os seus dias, permanecem nesse anseio, sem interrupção, pois não têm outro amor nem outro anseio, e tampouco outro serviço,

Os anjos anseiam apegar-se a D'us e ser absorvidos pela Luz Infinita, a luz de D'us tal como é, além de todos os limites. Seu anseio nunca cessa, pois é seu único amor e seu único serviço.

כמו תומ"צ שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב

como a Torá e as mitsvot, que constituem o aspecto de atrair de cima para baixo. Ao contrário, seu serviço consiste no anseio de sua alma, de baixo para cima. E esse anseio se expressa com canto e melodia, como é sabido a respeito da melodia (nigun), que é uma expressão do despertar do coração

Diferentemente das almas de Israel, os anjos não têm Torá e mitsvot, que atraem a Divindade de cima para baixo; seu serviço se dirige apenas de baixo para cima. Esse anseio encontra voz no canto, pois a melodia expressa um coração despertado.

(כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו') והנה זו היא בחי' חיצוניות כנודע

(pois há uma melodia de alegria e outra de amargura, etc.). Ora, este é o aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut), como é sabido,

A observação entre parênteses nota que uma melodia pode expressar alegria ou amargura e, portanto, aquilo que o coração sente. Em seguida, o maamar classifica esse canto como pertencente à dimensão exterior (chitsoniyut), e não ao âmago mais interior.

ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

a título de analogia: aquele que está dentro, na casa do rei, que necessidade tem de falar e contar seus louvores? Somente quando sair para fora falará e contará seus louvores, exaltando e engrandecendo a grande intensidade dos louvores do rei, quão grande ele é; e ficará comovido, etc.

A analogia mostra por que o canto é exterior. Uma pessoa dentro do palácio do rei, em sua presença, não precisa descrever a grandeza do rei; somente quem saiu para fora conta e engrandece seus louvores e se comove com isso.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12,13} (מאזני צדק¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דליה)¹⁵

E este é o sentido do que está escrito: “e cantarão a Tua justiça”: o canto está no aspecto de “Tua justiça”, pois tsédek (justiça) é a santa Malchut (soberania). (“Balanças de justiça” significa que existe um aspecto de balanças que pesa o aspecto do jugo da soberania dos Céus, que é atraído a cada um segundo sua própria medida.)

O Salmo 145 diz: “e cantarão a Tua justiça”: o canto dos anjos dirige-se à “justiça” de D'us (tsédek), que o Tikkunei Zohar identifica com Malchut, a soberania de D'us. A observação interpreta “balanças de justiça” como uma imagem de Malchut, que determina para cada um sua própria medida do jugo da soberania dos Céus.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

E está escrito: “A Tua destra está repleta de justiça”; pois está escrito: “A Tua soberania é a soberania de todos os mundos.” Pois não há relação entre o Criador e um ser criado que permita aos seres criados receber força vital do Criador, bendito seja, senão por meio do aspecto da soberania: porque Ele, bendito seja, é Rei sobre eles, eles vivem e existem.

Um segundo versículo, “A Tua destra está repleta de justiça”, prepara o passo seguinte. O Criador está infinitamente além de qualquer criatura, de modo que as criaturas só podem receber vida d'Ele por meio de Sua soberania: porque Ele é seu Rei, elas vivem e existem.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

E este é [o significado de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações”: “mundos” designa o aspecto do espaço, e “geração [e] geração”, o aspecto do tempo; tudo é atraído do aspecto de “Teu reinado”. Pois o tempo e o espaço são criados e trazidos à existência, do nada para algo.

O versículo “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações” é interpretado como abrangendo o espaço (“mundos”) e o tempo (“gerações”). Ambos emanam do reinado de D'us, pois o próprio tempo e espaço são criados, trazidos à existência a partir do nada.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pois, antes da criação do mundo, não havia absolutamente nenhum aspecto de tempo e espaço; e não poderiam ter sido criados seres que são limitados pelo tempo e pelo espaço,

Antes da criação, não havia tempo nem espaço. As criaturas, que por natureza existem dentro dos limites do tempo e do espaço, não poderiam ter surgido segundo os seus próprios termos.

אלא עיי' בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

a não ser por meio do aspecto de Seu reinado, bendito seja Ele, ao qual se aplica o aspecto do tempo: “reina, reinou, reinará”, etc. Isso não ocorre com a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois, tal como Seu nome, assim Ele é: não tem fim (sof), etc.

A criação só é possível por meio do reinado de D'us, que se relaciona com o tempo, como nas palavras “D'us reina, D'us reinou, D'us reinará”. A própria Luz Infinita não tem limite algum: como diz seu nome Ein Sof (“sem fim”), ela não tem fim.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

E como a força vital é atraída do aspecto da Sua realeza, bendito seja Ele, que é o aspecto de tzedek (justiça), por isso “Tua mão direita está cheia”: o aspecto da direita e de Chessed (bondade),

Como a vida flui de Malchut, que é “justiça”, o versículo diz que essa justiça preenche a “mão direita” de D'us. A direita representa Chessed, bondade: a vida concedida por meio da realeza é um ato de bondade.

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

como se diz: “Ele sustenta os vivos com bondade”; e está escrito: “E Tu dás vida a todos, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Isto significa: porque Tu dás vida a todos, por isso “o exército dos céus se prostra diante de Ti”, no aspecto da autoanulação (bitul) e da absorção.

Dois textos dão apoio a isso: “Ele sustenta os vivos com bondade”, da Amidá diária, e as palavras de Nechemias: “Tu dás vida a todos, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Como D'us lhes dá vida, os exércitos celestiais se prostram diante Dele, deixando de lado a si mesmos e sendo absorvidos Nele.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Ora, essa autoanulação dirige-se à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída e revestida no aspecto da realeza para lhes dar vida; pois [é] “a Ele, e não aos Seus atributos”, etc.

A autoanulação das hostes celestiais dirige-se à própria Luz Infinita, tal como está revestida na realeza para lhes dar vida, e não à realeza em si. O princípio “a Ele, e não aos Seus atributos”, que o Pardes Rimonim cita do Sifrei, ensina que se volta a D'us mesmo, e não aos atributos por meio dos quais Ele age.

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

E este é [o sentido de] “Proclamarão a lembrança da Tua grande bondade, e cantarão a Tua justiça”. “Tua bondade” é o fluxo e a força vital que se estendem de mundo a mundo,

O Salmo 145:7 é agora examinado atentamente. “Tua bondade” é o fluxo divino e a força vital que passam de um mundo ao mundo seguinte.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגמו דאחיד כו'

como está escrito: “Dizei do justo que ele é bom”: o “bom” é o aspecto do justo (tsadik), aquele que conecta e concede de mundo a mundo, como está escrito: “Pois tudo o que há nos céus e na terra”, e seu Targum [traduz isso como] “que se apegam”, etc.

A expressão de Isaías “dizei do justo que ele é bom” associa “bom” ao tsadik, o justo, que conecta um mundo ao seguinte e transmite o fluxo. O versículo “tudo o que há nos céus e na terra”, que o Targum traduz pelas palavras “que se apegam”, é citado para indicar esse papel de conexão.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

E “Tua grande bondade” significa miríades e miríades de níveis, sem fim, que seguem a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a descida dos níveis de mundo a mundo, até que a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilhe no aspecto de Sua realeza, para trazer à existência e dar vida a seres criados sem fim.

“Tua grande bondade” refere-se aos incontáveis níveis pelos quais a luz desce, mundo após mundo. Ao fim dessa descida, a Luz Infinita brilha por meio da realeza de D'us para criar e sustentar criaturas sem fim.

7 והנה פי' זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ora, o significado de “a lembrança de Tua abundante bondade” é que eles “proclamam” apenas o aspecto de uma “lembrança” e um vislumbre do aspecto de “Tua abundante bondade”; por isso, “cantam”,

“Lembrança” (zécher) significa apenas um vestígio: os anjos recebem somente um vislumbre da abundante bondade de D'us. Por isso, “cantam”, ansiando por aquilo que não possuem plenamente.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pois anseiam e aspiram ser absorvidos na Luz Infinita, bendito seja Ele, como dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” etc. No entanto, não têm apreensão da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a não ser por meio do aspecto da realeza e do aspecto de “Tua justiça”.

Os anjos anseiam ser absorvidos na Luz Infinita e perguntam, nas palavras da Kedushá: “Onde está o lugar de Sua glória?” Não podem apreender a própria Luz Infinita; alcançam-na somente por meio da realeza, “Tua justiça”.

SEÇÃO 3 • 118-9

Canto à noite

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

E isto é [o sentido de] “cantar à noite”. “Noite” é o atributo da noite, que corresponde ao aspecto da Sua soberania, bendito seja Ele: “Tua soberania é a soberania de todos os mundos (olamim)”, palavra derivada do termo que significa ocultação (helem), etc. E a isso aludiu a Guemará [ao dizer] que é preciso mencionar o atributo da noite durante o dia,

Agora se explica o “cantar à noite” do Zohar. A noite, o atributo da noite, é Malchut, a soberania de D'us, pois olam, “mundo”, está relacionado a helem, “ocultação”; o Talmud lê as mesmas letras como “ocultar”. A regra da Guemará de que é preciso mencionar o atributo da noite durante o dia alude a isso.

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמשיגים החשך וההעלם של אא"ס ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה³⁶ פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

isto é, como é explicado no Zohar, “incluir”, etc.: porque percebem a escuridão e a ocultação da Luz Infinita, bendito seja Ele — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, por isso anseiam e aspiram a Ele, bendito seja Ele. E como está escrito: “Minha alma, eu Te desejo à noite”; isto é, ele diz ao Santo, bendito seja Ele: “Eis que Tu és minha alma; por isso Te desejo.”

O Zohar fala de “incluir” a noite no dia. Como os anjos percebem que D'us está oculto — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, anseiam ainda mais por Ele; e a frase de Isaías, “Minha alma, eu Te desejo à noite”, é entendida como dirigida a D'us: “Tu és minha alma e, por isso, Te desejo.”

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como essa força vital está oculta no aspecto da noite e da ocultação, o anseio e a aspiração crescem, para estar [no estado de] “eu Te desejo”. Como é sabido, o amor e o anseio, “desejar um desejo”, aplicam-se somente a quem sente faltar à sua alma aquilo que deseja.

Como a força vital está oculta, como na noite, o anseio cresce. Só se anseia por aquilo que falta; não há desejo por aquilo que já se possui.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

E este é o significado de “Vinde à Sua presença com cânticos”: de baixo para cima, sair da bainha do corpo e das vestes da alma animal, para apegar-se a Ele, bendito seja, por meio do cântico no aspecto de “entardecer”. E o atributo da noite é um nível no qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, está oculta e revestida, em estado de ocultação e encobrimento.

“Vinde à Sua presença com cânticos” é a ascensão de baixo para cima: o esforço da alma para sair dos limites do corpo e das vestes da alma animal e apegar-se a D'us. Esse cântico pertence ao “entardecer”, o atributo da noite, o nível em que a Luz Infinita está oculta e revestida.

SEÇÃO 4 • 110-11

Alegria pela manhã

10 וזהו ענין בשכמל"ו ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

E este é o significado de “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre”, “E amarás”, etc.: isto é, que seu coração compreenda como “bendito”, ou seja, atraído para baixo, é o “nome”, um vislumbre da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para tornar-se “a glória de Seu reinado”; e esse vislumbre é “para todo o sempre”, estendendo-se para baixo sem fim, etc.,

No Shemá, “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre” é seguido por “E amarás”. O maamar interpreta cada palavra: “bendito” significa atraído para baixo; o “nome” é apenas um vislumbre da Luz Infinita; ele se torna “a glória de Seu reinado”; e “para todo o sempre” significa que se estende para baixo sem fim.

שע"י יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא. ^{39,40}

para que, por meio disso, ele venha a amar Havayá, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que [Ele seja] “teu D'us”, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc., “para unir espírito a espírito”.

Compreender isso conduz a pessoa a amar Havayá, a própria Luz Infinita, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”. O Zôhar descreve esse amor como unir “espírito a espírito”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹ מדת יום

Mas tudo isso está no modo de baixo para cima, “Vinde à Sua presença”, o que então se dá “com cântico”. E assim deve ser o início do serviço de uma pessoa, tal como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”. O atributo do dia,

Esse amor ainda é uma ascensão de baixo para cima, “vinde à Sua presença”, e por isso se dá “com cântico”. O serviço da pessoa deve começar dessa maneira, assim como o Talmud descreve a criação: primeiro a escuridão, depois a luz.

היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמוי אבי"ע בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

isto é, a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo, para revestir-se nos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: o aspecto de “Servi a D'us com alegria”. E nisso consiste a vantagem e a superioridade das almas sobre os anjos: os anjos têm somente o aspecto do cântico, que é o aspecto da ascensão e da inclusão de baixo para cima,

“Dia” é o movimento oposto: a Luz Infinita é atraída de cima para baixo, revestindo-se nos quatro mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, o que corresponde a “Servi a D'us com alegria”. Nisso as almas superam os anjos, cujo serviço é somente o cântico, uma ascensão de baixo para cima.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכי'

ao passo que as almas de Israel têm um serviço adicional, no modo de atrair de cima para baixo, do ocultamento à revelação; pois toda alegria é a revelação da dimensão interior (pnimiyut), etc.,

As almas de Israel têm um serviço adicional: atrair a divindade para baixo e trazer à luz o que está oculto. A alegria é definida como a revelação do que há de mais interior.

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

como se sabe, essa alegria provém da atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Torá e nas mitsvot (que foram dadas especificamente a Israel; ao passo que os anjos pediram a Torá, “Põe Tua majestade sobre os céus”, e ela não lhes foi dada, etc.).

Essa alegria provém da Luz Infinita atraída por meio da Torá e das mitsvot, que foram dadas a Israel, e não aos anjos. O Talmud relata que os anjos pediram que a Torá permanecesse no céu, citando “Põe Tua majestade sobre os céus”, mas ela não lhes foi dada.

וכמ"ש והיו הדברים האלה ⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגוי אנכי מי שאנכי ⁴⁵ כוי כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העלאה והתכללות כ"א בבחי צדקתך ⁴⁶ ובחי רננה ברמשא

E como está escrito: "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje", etc.: "Eu, Quem Eu sou", etc. Pois, embora no movimento de baixo para cima esteja escrito "Vinde à Sua presença com cântico", não pode haver ascensão e inclusão senão no aspecto de "Tua justiça" e no aspecto de "cântico à noite",

"Estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno" é entendido como indicando que os mandamentos provêm de "Eu, Quem Eu sou", o próprio D'us. Em contraste, na ascensão de baixo para cima, a alma só pode elevar-se por meio de Malchut, "Tua justiça", o "cântico à noite".

אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה. ⁴⁷

contudo, de cima para baixo, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída por si mesma e naturalmente, também a partir do aspecto de "Eu, Quem Eu sou"; pois, diante d'Ele, bendito seja, "a escuridão é como a luz".

De cima para baixo, porém, a Luz Infinita flui por si mesma, até mesmo a partir do próprio D'us. Diante d'Ele, "a escuridão é como a luz", de modo que o ocultamento não O impede.

11 וכמ"ש המשפילי לראות ⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול. ⁴⁹

Como está escrito: "Quem Se rebaixa para olhar os céus e a terra": os céus e a terra, a espiritualidade e a materialidade, são todos iguais diante Dele, bendito seja, "que é igual e iguala o pequeno e o grande".

O salmo descreve D'us olhando igualmente para os céus e para a terra: para Ele, o espiritual e o físico são iguais. A expressão "que é igual e iguala o pequeno e o grande" vem do piyut das Grandes Festas Ha'ochaz Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ הדברים האלה אשר אנכי ⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא ⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האיברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

E essa descida é por meio da Torá e das mitsvot: "estas palavras que Eu (Anochi)", etc. As 248 mitsvot são "os 248 membros do Rei"; isto é, como na analogia dos membros nos quais a alma está revestida: com a descida dos membros, também é atraída a alma neles revestida.

Esse fluxo descendente vem por meio da Torá e das mitsvot. Os 248 mandamentos positivos são chamados "os 248 membros do Rei": assim como a alma acompanha os membros que preenche quando eles se movem, a luz de D'us também acompanha as mitsvot.

ודרך כלל נחלקים לגי קוין חסד דרועי ימינא⁵² היא בחיי צדקה כוי ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי החיצונים כוי).⁵³

De modo geral, dividem-se em três linhas: “Chessed é o braço direito”, que corresponde ao aspecto da caridade (tsedacá), etc.; e a Torá é a linha intermediária. (Como é sabido, a Torá corresponde aos membros interiores, enquanto as demais mitsvot são os membros exteriores, etc.)

As mitsvot se dividem em três linhas: à direita, a linha de Chessed, a bondade, à qual pertence a caridade; e a Torá, a linha intermediária. O comentário compara a Torá aos órgãos internos e as demais mitsvot aos membros externos.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כוי בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשם כוי.

E este é [o significado de] “Servi a D'us”: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cuja luz é atraída de cima para baixo por meio da Torá e do [serviço] divino, etc. “Com alegria”: trata-se da alegria de uma mitsvá, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “e igualmente para uma questão de halachá”; e a alegria provém da revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, sobre a alma deles, etc.

“Servi a D'us” refere-se ao Infinito, cuja luz é atraída para baixo por meio da Torá e do serviço divino; “com alegria” é a alegria de uma mitsvá, que os Sábios estendem ao estudo da halachá. Essa alegria é a própria Luz Infinita revelada à alma.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

E isso se dá por primeiro “virem diante Dele com cântico”, como [explicado] acima. O versículo fala de cima para baixo: “Servi a D'us com alegria”; e como se alcança esse nível? Quando “vierem diante Dele com cântico”.

Essa alegria só vem depois de primeiro “virem diante Dele com cântico”. O versículo é entendido como falando de cima: sua primeira parte ordena a alegria, e a segunda explica como alcançá-la, por meio do cântico.

Tsion: as mitsvot como sinais

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Com isso, entender-se-á o que está escrito: “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, pois a Congregação de Israel no exílio é chamada “filha de Tsion”. E a explicação do conceito de “Tsion” será compreendida ao se entender primeiro o que está escrito: “D'us reinará para sempre (le'olam); teu D'us, ó Tsion, de geração em geração; Haleluyá.”

O maamar retoma o versículo de abertura. No exílio, a Congregação de Israel — o povo judeu como um todo — é chamada “filha de Tsion”; para explicar “Tsion”, o texto recorre a um versículo dos Salmos que liga o reinado de D'us a Tsion.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

A explicação é que, para que “D'us reine le'olam” — o aspecto do espaço — e “de geração em geração” — o aspecto do tempo —, isso se dá por meio do aspecto de Tsion.

Em “D'us reinará le'olam”, a palavra olam também significa “mundo” e, portanto, representa o espaço; “de geração em geração” representa o tempo. O reinado de D'us sobre ambos se realiza por meio de “Tsion”.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pois está escrito: “À nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: estes são “as 248 mitsvot, os 248 membros do Rei”. Isto é, a espiritualidade das mitsvot e a espiritualidade da Torá, tal como existem acima, na Luz Infinita, bendito seja Ele, são verdadeiramente “à nossa imagem”.

“À nossa imagem, conforme a nossa semelhança” é interpretado à luz do ensinamento do Tikkunei Zohar de que as 248 mitsvot são “os 248 membros do Rei”. Sua realidade espiritual, tal como existe acima, na Luz Infinita, é verdadeiramente a “imagem” divina.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן

Mas a materialidade das mitsvot, tal como se revestiram de coisas físicas — tsitsit de lã e tefilin sobre pergaminho —, constitui apenas o aspecto de “Tsion”, no sentido de sinal (tsiyun),

As mitsvot físicas, como os tsitsit de lã e os tefilin escritos sobre pergaminho, são apenas “Tsion”. Em hebraico, tsiyun significa sinal ou marco.

כמו ציון המצוינת⁶⁰ דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

como na expressão “Tsion, a distinta (ha-metsuyenet)”; isto é, as mitsvot físicas aludem à espiritualidade que há nelas e, por meio delas, a espiritualidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para baixo,

Assim como na expressão “Tsion, a distinta”, das orações de Hoshanot, um tsiyun aponta para algo além de si mesmo. As mitsvot físicas apontam para sua realidade espiritual e, por meio delas, essa luz espiritual é atraída para baixo.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

como um talit e tsitsit de lã, no aspecto de “Ele Se envolve de luz como de um manto”, “Suas vestes eram brancas como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã limpa”; pois os tsitsit correspondem ao aspecto dos cabelos, etc.

O talit e seus tsitsit de lã evocam versículos que descrevem D'us envolto em luz como num manto, com vestes brancas como a neve e cabelos como lã limpa. Os tsitsit correspondem aos “cabelos”: fios físicos que apontam para uma realidade espiritual.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

E assim também todas as mitsvot, e igualmente a Torá: por meio do estudo da Torá em sua forma física, tal como ela se revestiu de assuntos físicos, é atraída a luz da Torá superna e espiritual, que fala de assuntos espirituais.

O mesmo se aplica a cada mitsvá e ao estudo da Torá. A Torá que estudamos trata de assuntos físicos, mas seu estudo atrai a luz da Torá superna, que fala de realidades espirituais.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Assim, a Torá e as mitsvot físicas são sinais e marcos (tsiyunim) do espiritual. Nelas e por meio delas, a luz da Torá e das mitsvot é atraída da espiritualidade para a materialidade; e elas próprias constituem o aspecto da fonte para a existência do aspecto do espaço e do tempo.

Assim, a Torá e as mitsvot físicas são “sinais” (tsiyunim) do espiritual. Por meio delas, a luz passa do espiritual ao físico, e elas próprias são a fonte do espaço e do tempo; por isso, o reinado de D'us sobre o espaço e o tempo se dá “por meio de Tsion”.

14 ועייד זה תקנו רז"ל ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵

שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Seguindo essa mesma ideia, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as bênçãos sobre as mitsvot, antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu”, etc. Pois baruch (bendito) deriva do termo “aquele que mergulha (hamavrich) a videira”: ele curva a ponta do ramo até o solo, e dali cresce outra videira. Esse é o aspecto da outorga e da bênção (berachá) de um mundo a outro.

A bênção recitada antes de cada mitsvá, “Bendito és Tu”, emprega a palavra baruch, que o maamar associa ao termo da Mishná para mergulhar um ramo de videira: curvar um ramo até a terra para que dele cresça uma nova videira. Assim, bênção significa fazer fluir algo de um mundo para o seguinte.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66, 67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומבריה מעולם ועד עולם.⁶⁹

Por isso está escrito a respeito de Yossef: “E proclamaram diante dele: Avrech”, pois ele era um tsadik que conecta e outorga, estendendo-se (mavriach) de um mundo a outro.

Assim, quando Yossef foi nomeado governante, proclamaram diante dele: “Avrech”, que o maamar interpreta no sentido de berachá. Yossef era um tsadik que conecta os mundos e transmite o fluxo entre eles.

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות

בחינת עולם בבחינת מלך

O propósito desta bênção é que haja uma emanção e uma bênção de mundo em mundo, para que haja a revelação de “Rei do mundo (olam)”, e que o aspecto de “mundo” esteja no aspecto de “Rei”,

O propósito da bênção é atrair o fluxo de mundo em mundo, até que D'us Se revele como “Rei do mundo”, conforme dizem as palavras da bênção. O “mundo” deve tornar-se um lugar onde Sua soberania é sentida.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

isto é, que a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, seja visível aos olhos de todo o mundo, para que o mundo não esteja num estado de ocultação e encobrimento do aspecto da soberania.

O objetivo é que a soberania de D'us seja visível para todo o mundo, de modo que o mundo já não a oculte.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

E, para que essa revelação se concretize, dizemos “Bendito”, para que o aspecto de Havayá seja “bendito”, isto é, seja atraído para o aspecto de “nosso D'us” (Elokeinu); e dali crescerá a revelação do aspecto da soberania, como no processo de mergulhia da videira mencionado acima.

Em “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”, “bendito” significa atrair Havayá — o Nome que representa D'us além do mundo — para baixo, até Elokeinu, “nosso D'us”, o Nome de D'us oculto na natureza. Dali, Sua soberania cresce até se revelar, como a nova videira que brota do ramo mergulhado.

SEÇÃO 6 • ¶16-17

Tsion e a filha de Tsion

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Ora, quando há um despertar de baixo, a Congregação de Israel é chamada pelo aspecto de “Tsion” e é um sinal da luz espiritual que flui e é atraída para dentro dela.

Quando o povo toma a iniciativa — um “despertar de baixo” —, a própria Congregação de Israel é “Tsion”: um sinal da luz espiritual que flui para dentro dela.

אבל בגלות נקרא' בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה

Mas, no exílio, ela é chamada “filha de Tsion”, pois está apenas no aspecto de receptora do aspecto de Tsion. Como é sabido pelo Zohar, a respeito [do ensinamento]: “Se o homem deposita sua semente primeiro, ela dá à luz uma menina”,

No exílio, sem essa iniciativa, Israel é apenas “filha de Tsion”, aquela que recebe de Tsion. O maamar cita um ensinamento, conhecido do Zohar, sobre a concepção: quando o homem deposita sua semente primeiro, nasce uma menina.

דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי חסדים

isto é, quando não há um despertar de baixo, ela está então no aspecto de “filha”. Não é assim [com] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem’”, etc.: “Se a mulher deposita sua semente primeiro, dá à luz um menino”, o aspecto de chassadim (bondades),

“Filha” corresponde ao estado em que não há despertar de baixo. Mas sobre Tsion se diz: “homem e homem nasceu nela”; quando a mulher deposita sua semente primeiro, nasce um menino, que o texto relaciona com chassadim, bondades.

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

isto é, antecipando o aspecto de canto e alegria, como [foi explicado] acima, a fim de estar no estado de “Vinde perante Ele com canto”, no aspecto de “canto ao anoitecer”, de baixo para cima.

A iniciativa de Israel significa oferecer primeiro o canto e a alegria descritos acima: “vinde perante Ele com canto”, a ascensão de baixo para cima, o “canto ao anoitecer”.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים איך

Nesse espírito, [os Sábios] instituíram Pesukei deZimrah (os Versículos de Louvor), para que primeiro se enunciasse o louvor do Onipresente, a fim de despertar o coração. E assim também [a bênção] Yotzer Or, e o tema da Kedushá dos anjos,

A mesma ordem estrutura as orações da manhã. Pesukei deZimrah, os salmos de louvor, vêm primeiro para despertar o coração; em seguida vem a bênção Yotzer Or, que descreve como os anjos santificam D'us.

כי והאופנים ברעש גדול כוי הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כוי

como “os Ofanim, com grande estrondo”, etc.: tudo isso segue o modo de baixo para cima, no aspecto do canto, para sair do invólucro do corpo e das vestes da alma animal, etc.

A bênção Yotzer Or descreve os Ofanim, uma classe de anjos, elevando-se “com grande estrondo”. Tudo isso é uma ascensão de baixo para cima: o canto que eleva a alma para fora do corpo e das vestes da alma animal.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בק"ש וכו' משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה

E depois vem o serviço de alegria, na revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, na recitação do Shemá, etc. Mas quando o aspecto do canto não vem primeiro,

Somente depois vem o serviço de alegria: a revelação da Luz Infinita à alma no Shemá. O maamar pergunta agora o que acontece quando o canto não vem primeiro.

אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעשה

então a revelação da alegria não habitará [ali]; ela estará apenas no aspecto de uma fêmea e receptora de um despertar do alto. Pois, de todo modo, por meio de um despertar do alto, a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e se estende a cada mitsvá que a pessoa realizou,

Sem o canto preliminar, a alegria não pode se estabelecer na alma; a pessoa permanece apenas como receptora, uma "fêmea", daquilo que vem do alto. Ainda assim, a Luz Infinita desce a cada mitsvá que ela realizou por iniciativa de D'us, por meio de um despertar do alto.

וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸ אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

como está escrito: "Por Minha causa, por Minha causa, agirei." Só que isso ocorre apenas no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut); ao passo que "Vinde diante d'Ele", para ser incluído no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), só é possível "com canto".

Como diz Isaías: "Por Minha causa, por Minha causa, agirei": D'us age por Sua própria causa. Mas a luz que chega dessa maneira permanece exterior; para ser incluído na dimensão interior, é preciso "vir diante d'Ele com canto".

SEÇÃO 7 • 118-119

O consolo do profeta

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא⁷⁹ כו' כי

E é por isso que o profeta veio consolar os filhos de Israel, mesmo no tempo do exílio, quando são chamados "filha de Tsion" e não "Tsion": ainda assim, "Canta e alegra-te". E isso porque "pois eis que venho", etc.

Agora são explicadas as palavras do profeta. Mesmo no exílio, quando Israel é apenas "filha de Tsion", o profeta lhes diz que cantem e se alegrem, porque "eis que venho".

הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס ב"ה גם בבחינת בת

Pois eis que há um despertar do alto que está muito, muito acima (le'eila le'eila), num lugar que um despertar de baixo não alcança de modo algum: este é o aspecto da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E de lá será atraída uma revelação do fluxo e da Luz Infinita, bendito seja Ele, também ao nível de “filha”.

Há um despertar do alto tão elevado que nenhuma iniciativa humana o alcança: a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), grande demais para entrar neles. De lá, a luz fluirá até mesmo para a “filha”, a receptora que não despertou primeiro a si mesma.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' הנה ישכיל עבדי⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח⁸¹ ה' וגוי והריחו⁸² וגו'.

E isso ocorrerá na Era Vindoura, como está dito: “Eis que meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto”; “e sobre ele repousará o espírito de D'us”, etc.; “e ele perceberá (veharicho)”, etc.

Isso acontecerá na Era Vindoura, como dizem as profecias de Isaías a respeito do servo que será exaltado e do espírito de D'us que repousará sobre ele.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁸³ פ"י שיהא הכל בבחי' איש אפי' בחי' בת

E isto é [o significado de] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem nasceu nela’”: isto é, tudo estará no aspecto de “homem”, até mesmo o aspecto de “filha”.

“E de Tsion se dirá: homem e homem nasceu nela” é entendido como uma promessa de que tudo estará no nível de “homem”, o doador, até mesmo a “filha”.

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול ואוא"ס ב"ה ממש.

E isto é porque “o Altíssimo (Elyon) a estabelecerá”: o fundamento (machon) será uma luz suprema (Elyon), muito elevada. E isto é [o significado de] “Pois eis que venho e habitarei no teu meio”: “Eis que Eu”, Eu mesmo, por assim dizer, o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele.

Isto é porque “o Altíssimo a estabelecerá”: seu fundamento será uma luz suprema, muito elevada. “Eis que venho e habitarei no teu meio” significa o próprio D'us, por assim dizer, o próprio Or Ein Sof.

SEÇÃO 8 • 120

A lamparina de Chanucá

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

E este é o significado da lâmpada de Chanucá, que [os Sábios] instituíram na entrada da casa, do lado de fora. Isso se assemelha ao tema de “Abri para mim os portões da justiça”,

A lâmpada de Chanucá é colocada na entrada da casa, do lado de fora. O maamar relaciona isso ao versículo “Abri para mim os portões da justiça”.

פִּי שְׁעָרֵי צֶדֶק הֵם בַּחַי מְבֹא לְהִיּוֹת בַּחַי צִדְקַתְךָ יִרְנֶנּוּ⁸⁷ שְׁעִיד זֶה תִּקְנֻ פְסוּקֵי דִּזְמָרָה

isto é: “os portões da justiça” são o aspecto de uma entrada para o aspecto de “e cantarão a Tua justiça”, em consonância com o que [os Sábios] instituíram os Pesukei deZimrah.

“Os portões da justiça” são a entrada para “e cantarão a Tua justiça”: o canto dirigido a Malchut, que abre o caminho para dentro. Os Pesukei deZimrah foram instituídos para esse propósito.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו גלוי אוא"ס ב"ה על נפשו

Mas aquele que está do lado de fora da entrada, sem o aspecto do canto e do despertar do coração, não perderá, D'us não o permita, por causa disso, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma.

Mas a pessoa que está do lado de fora do portão, sem aquele canto e despertar do coração, não perde, D'us não o permita, a revelação da Luz Infinita.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעושי ותורה שלומד.

Ao contrário, [os Sábios] instituíram que se acendesse luz e óleo na entrada, do lado de fora, para que também do lado de fora da entrada a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse atraída para cada mitsvá que a pessoa realiza e para toda a Torá que estuda.

Por isso os Sábios colocaram luz e óleo na entrada, do lado de fora: mesmo do lado de fora do portão, a Luz Infinita é atraída para cada mitsvá que a pessoa realiza e para toda a Torá que estuda.

ולא עוד אלא⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרבי' מבחוץ⁸⁹ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל⁹⁰ ה':

E não só isso: a instituição dos Sábios foi acender a lâmpada na entrada mais próxima do domínio público, do lado de fora — isto é, no próprio domínio público, o lugar das kelipot, para transformar a escuridão em luz, etc. E este é [o significado de] “E muitas nações se unirão a D'us”.

Além disso, a lâmpada é colocada junto à porta mais próxima do domínio público, o lugar das kelipot, as forças que ocultam a santidade, para transformar a própria escuridão em luz. Este é o significado do versículo seguinte na Haftará: “E muitas nações se unirão a D'us”.

NA AVODÁ

O serviço da pessoa deve começar com o “canto”: compreender como a luz de D'us está oculta e revestida em Sua realeza sobre o mundo, até que o coração anseie por Ele e seja despertado, como em Pesukei de-Zimrah antes do Shemá. Só então a alegria da Torá e das mitsvot, a luz revelada, se estabelece dentro dela. Contudo, quem está “do lado de fora” e não sente esse despertar não deve se desesperar: a lamparina de Chanucá ensina que a Luz Infinita ainda alcança cada mitsvá que realiza e toda a Torá que estuda, mesmo no domínio público.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que o canto dos anjos é “exterior”, como o louvor de quem está do lado de fora do palácio do rei?
2. Como a ocultação de D'us, a “noite”, pode ser justamente aquilo que desperta o anseio por Ele?
3. O que as almas têm que os anjos não têm, e por que o canto ainda deve vir antes da alegria?
4. Em que sentido os tsitsit e os tefilin físicos são um “Tsion”, um sinal, e como se tornam a fonte do espaço e do tempo?
5. O que a lamparina de Chanucá, acesa do lado de fora e voltada para o domínio público, ensina a alguém que não sente nenhum despertar no coração?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 רני ושמחי

A nota remete às notas de fontes do Rebe e à lista de maamarim impressa anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ז יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) עי קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד עי רפג).

2 רני ושמחי

“Canta e alegre-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” Este é o versículo de abertura da Haftará de Chanucá, e todo o maamar o explica.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sion, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ב, יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

A visão de Zecharíá de uma menorá de ouro, mais adiante na mesma Haftará. O maamar pergunta por que a Haftará não começa com ela, já que parece ser a mais relacionada a Chanucá.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Este maamar assinala que a mesma pergunta se aplica à Haftará do Shabat da Parashá Behaalotechá, que também começa com “Canta e alegre-te, ó filha de Tsion”.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דידוק הנ"ל הוא גם בהפטורה דשבת פ' בהעלותך, שהתחלת ההפטורה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PARÁGRAFO 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

“Sirvam a D'us com alegria; apresentem-se diante Dele com canto.” O maamar lê as duas partes do versículo

como dois serviços distintos: alegria e canto.

Psalms 100:2 תהילים קי:ב

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

6 ואיתא בזוהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

A afirmação do Zohar, conforme localizada na nota da Kehot: a alegria pertence à manhã e o canto, à noite. O maamar se propõe a explicar o significado de cada um desses quatro termos.

Zohar I, 229b זח"א רכט,

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכט, ב. ועי באוה"ת פ' ראה עי תשנט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א" ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזרית עי מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

Nesta transcrição, os quatro termos da pergunta aparecem na ordem inversa: canto, alegria, entardecer, manhã.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Esta edição explicativa observa que Perek Shirah é uma baraita de versículos de canto e louvor a D'us, postos na boca de toda a hoste dos céus e da terra, das plantas e de todos os seres vivos.

A NOTA DA KEHOT

בחסידות מבוארת לד"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PARÁGRAFO 3

9 נכספה וגם כלתה נפשם

“Minha alma anseia e até desfalece pelos átrios de D'us.” O maamar toma emprestadas as palavras do salmista para

descrever o anseio dos anjos.

Psalms 84:3 ג'ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּל־לֶחֶם נִפְשֵׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כנודע מענין הניגון

A nota remete o leitor a estas passagens a respeito da ideia, aqui chamada de “sabida”, de que a melodia expressa o despertar do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' איתתא.

11 וצדקתך ירננו

“Proclamarão a lembrança de Tua imensa bondade e cantarão Tua justiça.” O maamar interpreta a segunda metade como o cântico dos anjos, dirigido à realeza de D'us.

Psalms 145:7 ז'ה: תהילים

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. באוה"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלו — מציין לכאן.

12 צדק היא מלכותא קדישא

A transcrição do Rabi Moshe acrescenta “segundo a declaração de Eliyahu”, identificando a fonte como Patach Eliyahu, na introdução do Tikkunei Zohar (17b).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז] בהקדמה פתח אליהו יז, ב].

13 צדק היא מלכותא קדישא

Em Patach Eliyahu, a introdução a Tikkunei Zohar, Eliyahu diz: “Justiça é a santa Malchut”, e menciona “balanças de justiça” logo em seguida. O maamar usa isso para identificar “Tua justiça” com Malchut.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר'ד-ב: תקוני זוהר י"ז ב'ד-ר'ד: 4-6

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 מאוני צדק

“Terás balanças justas” (literalmente, “balanças de justiça”). A observação interpreta a expressão como Mal-

chut, que distribui a cada um a sua porção.

Leviticus 19:36 ו"ט: ויקרא

מֵאֲזֵנִי צֶדֶק אֲבִנִי צֶדֶק אֵיפֶת צֶדֶק וְהָיוּ צֶדֶק יְהִיָּה לָכֶם אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Tereis balanças justas, pesos justos, uma efá justa e um hin justo; Eu sou D'us, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לו.

15 (מאוני . . דיליה)

A nota registra que esta explicação entre parênteses de “balanças de justiça” também se encontra no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

16 צדק מלאה ימינך

“Tua mão direita está repleta de justiça.” O maamar explicará por que se diz que a justiça, Malchut, preenche a mão direita, o lado da bondade.

Psalms 48:11 י"ח: תהילים

כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֹּן תִּהְיֶה צִדְקַתְךָ מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתנך תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17 כי מלכותך מלכות כל עולמים

“Tua realeza é a realeza de todos os mundos.” O maamar entende que cada mundo recebe sua força vital por meio da realeza de D'us.

Psalms 145:13 י"ג: תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

18 (כי . . מרירות כו')

A nota registra que a observação entre parênteses sobre melodias de alegria e de amargura também se encontra no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

PARÁGRAFO 4

19 מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O maamar entende

“mundos” como espaço e “gerações” como tempo, ambos sob o reinado de D'us.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל

A nota remete a um ensinamento registrado ali em nome do Maguid de Mezritch, a respeito desta afirmação de que, antes da criação, não havia absolutamente tempo nem espaço.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שעור זמן.

21 וזהו מלכותך . . שכשמו כן הוא אין לו סוף

Segundo a nota, este maamar posterior cita a passagem que vai de “Teu reinado é o reinado de todos os mundos” até “não tem fim”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתנך תרמ"ב פרק ה.

PARÁGRAFO 5

22 מלאה ימינך

“Tua mão direita está cheia de justiça.” O maamar interpreta assim: a justiça, Malchut, preenche a mão direita, o lado da bondade.

תהילים מ"ח:י"א Psalms 48:11

כְּשֵׁמָךְ אֱלֹקִים כִּן תִּהְיֶה עַל־קְצוֹי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Como o Teu nome, ó D'us, assim é o Teu louvor até os confins da terra; a Tua destra está cheia de justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ואתה מחי את כולם

“Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” O maamar interpreta a segunda parte como resultado da primeira: os exércitos se prostram porque Ele lhes dá vida.

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֹשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"ט, ו.

24 בכחי בטול והתכללות

A nota registra que estas palavras estão ausentes no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

בכוח 1824 ליתא.

PARÁGRAFO 6

25 אליו ולא למדותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26 אליו ולא למדותיו

Pardes Rimmonim cita o Sifrei: um deles diz “a Ele, e não aos Seus atributos”. O maamar usa isso para afirmar que a autoanulação dos anjos se dirige à própria Luz Infinita, que está revestida na realeza.

Pardes Rimmonim 32:2 בי"ב

27 זכר רב טובך

“Proclamarão a lembrança da Tua grande bondade e cantarão a Tua retidão.” O maamar explica “Tua bondade” como o fluxo de força vital de um mundo a outro.

תהילים קמ"ה:ז Psalms 145:7

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְרִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28 אמרו צדיק כי טוב

“Dizei do justo que ele é bom.” O maamar usa o versículo para relacionar “bom” ao tsadic, que conecta e concede.

ישעיהו ג':י"ז Isaiah 3:10

אָמְרוּ צְדִיק כִּי־טוֹב כִּי־פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:

Dizei do justo que lhe irá bem, pois comerão o fruto de suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ג, י.

29 כי כל בשמים ובארץ

“Pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” O maamar cita a tradução do Targum para “tudo” como “aquilo que se mantém unido”, o elo que conecta os céus e a terra.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 7

30 זכר רב טובך

“Eles proclamarão a lembrança da Tua abundante bondade.” O maamar interpreta “lembrança” como um mero vestígio da bondade, razão pela qual os anjos anseiam e cantam.

Psalms 145:7 ז' תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

31 רמשא היא מדת לילה

Segundo a nota, uma passagem daqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

32 מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם

O Talmud observa que, em “Este é Meu Nome le’olam”, a palavra é escrita de modo que possa ser lida le’alem, “ocultar”. A nota da Kehot aponta essa leitura para a ligação entre olam e ocultação.

Pesachim 50a נ' פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. ע' מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33 רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

A regra do Talmud de que o atributo da noite deve ser mencionado durante o dia, e o atributo do dia, à noite. O maamar vê nisso uma alusão ao pareamento do entardecer e da manhã no Zohar.

Berakhot 11b:5-7 ז' ברכות י"א ב:ה

אֵלָא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה וּמִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם. בְּשֶׁלֶמָּא מִדַּת לַיְלָה בַּיּוֹם כְּדָאֲמַרְיֵנוּ: “יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרָא חֹשֶׁךְ”, אֵלָא מִדַּת יוֹם בְּלֵילָה, הֵיכִי מְשַׁכַּחַת לֵה? אָמַר אֲבִי: “גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר”.

Rava respondeu: O propósito é mencionar a característica do dia à noite e a característica da noite durante o dia. É bastante apropriado [mencionar] a característica da noite durante o dia, pois dizemos: «Aquele que forma a luz e cria as trevas»; mas onde se menciona [a característica] do dia à noite? Abai respondeu: [Dizemos:] «Tu afastas a luz de diante das trevas, e as trevas de diante das luzes».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פי' במדבר ח, א.

34 שמבואר בזהר לאכללא כו'

A expressão do Zohar “para incluir”, à qual a nota da Kehot se refere, indica aqui a inclusão da noite no dia. O maamar a relaciona ao anseio que surge da percepção do ocultamento de D'us.

Zohar III, 178a זח"ג קעח, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35 ישת חשך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” O maamar aplica isso ao ocultamento da Luz Infinita, que desperta o anseio por Ele.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֹׁכֵתִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

36 נפשי אויתך בלילה

“Minha alma, desejo-Te durante a noite.” O maamar interpreta: “Tu és minha alma; por isso, desejo-Te”, e o desejo cresce porque é noite.

Isaiah 26:9 ט"ז ישעיהו כ"ו

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה אֶחְיֶיהָ בְּקִרְבִּי אֶשְׁחַרְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר מְשַׁפְּטִיה לְאַרְצִי צִדֵּק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 44:4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

מ"ד:

וְהֵינְנוּ, מֵה שְׂכֵתְב הַזֶּה עַל פְּסוּק: “נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה וְגו'” – “דִּי־חַיִּים לְקוּדְשָׁא־בְּרִיָּה הוּא רְחִימוּתָא דְּנַפְשָׁא וְרוּחָא כְּמָה דְּאִתְדַבְּקוּ אִילָין בְּגוּפָא וְגוּפָא רְחִים לוֹן וְכו'”. וְזֶה שְׂכֵתוֹב: “נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ”, כְּלוּמַר, מִפְּנֵי שְׂאֵתָהּ הִי “נַפְשִׁי” וְחַיִּי הָאֲמִתִּים, לְכָךְ – “אוֹיְתְךָ”, פִּירוּשׁ, שְׂאֵנִי מִתְאַוָּה וְתַאֲב לָךְ כְּאֵדָם הַמִּתְאַוָּה לְחַיִּי נַפְשׁוֹ, וְכִשְׁהוּא חֲלָשׁ וּמַעֲוָנָה – מִתְאַוָּה וְתַאֲב שֶׁתִּשׁוּב נַפְשׁוֹ אֵלָיו, וְכֵן כִּשְׁהוּא הוֹלֵךְ לִישׁוֹן – מִתְאַוָּה וְחַפֵּץ שֶׁתִּשׁוּב נַפְשׁוֹ אֵלָיו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקו"ת ואתחנן ח, א. אוה"ת בשלח ע' תי. פי' כי תשא ע' ביד.

PARÁGRAFO 9

37 ובאו לפניו ברננה

“Apresentai-vos diante Dele com cânticos.” O maamar interpreta isso como a ascensão da alma de baixo para cima,

para além dos limites do corpo.

Psalms 100:2: תהילים קי"ב:2

עבדו את־יהי בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

38 בכל לבבך ובכל נפשך

“Amarás a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O maamar explica como contemplar a bênção “Bendito seja o Nome” conduz a esse amor.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:5

ואהבת את יהי אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נִפְשְׁךָ ובכל־מֵאֲדֶךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 לאדבקא רוחא ברוחא

A nota da Kehot remete a Zohar II, 123b para estas palavras.

Zohar II, 123b: זח"ב קכג, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קכג, ב.

40 לאדבקא רוחא ברוחא

A expressão do Zohar, citada na nota da Kehot: amor como a união de “espírito com espírito”. O maamar a emprega para o amor que decorre dessa contemplação.

Zohar, Mishpatim 22:528-536: ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-תקכ"ט

41 כברייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא

O Talmud explica por que os bodes caminham à frente das ovelhas: “como na criação do mundo, primeiro a escuridão e depois a luz”. O maamar aplica isso à ordem do serviço divino: o canto, o serviço da noite, vem primeiro.

Shabbat 77b:8: שבת ע"ז ב:ח

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה בברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמפסינן מינייהו — מכסיין, והני דלא מפסינן מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וקצי לכרכוש בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 עבדו את יהי בשמחה

“Servi a D'us com alegria.” O maamar interpreta isso como a atração da Luz Infinita de cima para baixo, o serviço do “dia”.

Psalms 100:2: תהילים קי"ב:2

עבדו את־יהי בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

“Que estabeleceste a Tua majestade sobre os céus.” No Talmud, os anjos citam esse versículo para pedir que a Torá permaneça nos céus.

Psalms 8:2: תהילים ח:ב

הי אֲדִינִי מֶה־אֲדִיר שְׁמָךְ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cuja majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88b:7: שבת פ"ח ב:ז

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שגברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? “מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?” “הי אדינו מה אדיר שמה בך הארץ אשר תנה הודך על השמים!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44 והיו הדברים האלה

“E estas palavras que Eu te ordeno hoje.” O maamar interpreta “Eu” (Anochi) como o próprio ser de D'us, a fonte da qual os mandamentos são atraídos para baixo.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

45 אנכי מי שאנכי

O primeiro maamar de Torah Ohr interpreta o versículo da mesma maneira: “estas palavras que Eu, Quem Eu sou, te ordeno”, e explica que, por meio delas, a própria divindade de D'us é revelada e a Torá vem a existir.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך

A nota acrescenta um ponto ali explicado extensamente: mesmo assim, toda recompensa e punição, o bem ou seu oposto, provém de uma fonte muito elevada.

A NOTA DA KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו לצ"צ ע"ז לב בארוכה.

47

כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” O maamar utiliza isso para dizer que o ocultamento não limita a luz atraída de cima.

Psalms 139:12 ב"ט: תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

48

המשפילי לראות

“Que Se rebaixa para olhar o céu e a terra.” O maamar interpreta o versículo como dizendo que o céu e a terra, o espiritual e o físico, são iguais diante Dele.

Psalms 113:6 ו"ג: תהילים

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו.

49

השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט האוהו ביד — לימים נוראים.

50

הדברים האלה אשר אנכי

“Estas palavras que Eu te ordeno.” O maamar cita o versículo novamente para mostrar que a emanção do próprio ser de D'us ocorre por meio da Torá e das mitsvot.

Deuteronomy 6:6 ו"ו: דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכָּה:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא

Tikkunei Zohar, conforme indicado na nota da Kehot, chama os 248 mandamentos de “os 248 membros do Rei”. O maamar emprega essa imagem para explicar como a luz de D'us vem com as mitsvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ו תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעינתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

52

חסד דרועי ימינא

Em Patach Eliyahu, a introdução a Tikkunei Zohar: “Chessed é o braço direito, Guevurá o braço esquerdo, Tiferet o corpo.” O maamar emprega essa divisão para classificar as mitsvot em três linhas.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ו: תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

(כנודע . . החיצונים כו')

A nota registra que esse comentário entre parênteses também aparece no manuscrito 1824.

A NOTA DA KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvam a D'us com alegria; venham diante Dele com cânticos.” O maamar interpreta a primeira parte como o objetivo e a segunda como o caminho para alcançá-lo.

Psalms 100:2 ב"ב: תהילים

עֲבַדּוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי ה' בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכן לדבר הלכה

O Talmud ensina que a Presença Divina repousa somente em meio à alegria de uma mitsvá, “e também no caso de uma questão de halachá”. O maamar identifica essa alegria com a revelação da Luz Infinita.

Shabbat 30b:5 ב"ה: שבת

“ושבתי אני את השמחה” — שמחה של מצוה. “ולשמחה מה זה עושה” — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: “ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד ה'”. אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן ללחום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15 י"ד-י"ג: פסחים

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן ללחום טוב. איני?! והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם היושב לפני רבו ואין שפתותיו נוספות מר — תכנינה, שנאמר: “שפתותיו שושנים נוספות מור עובר”. אל תקרי “שושנים”, אלא “ששונים”. אל תקרי “מור עובר”, אלא “מר עובר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56 כי באו לפניו ברננה תחלה

O Tsêmach Tsêdek observa ali que o Zohar explica esse versículo de outra maneira e conclui: “e há muitas facetas na Torá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורה"ז להצ"צ כרך ב עי' תשעב שבוהר מפרש באופן אחר ומסיים "וכמה פנים לתורה".

PARÁGRAFO 12

57 רני ושמחי בת ציון

“Canta e alegre-te, ó filha de Tsion.” O maamar começa agora a explicar por que Israel no exílio é chamada “filha de Tsion”.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בצלמנו כדמותנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O maamar interpreta “à nossa imagem” como a realidade espiritual das 248 mitsvot.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פי' ראה עי' תשצג. ובפי' ויצא כרך ה תתנו, ב.

59 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

O ensinamento, identificado pela nota da Kehot como estando em Tikkunei Zohar, segundo o qual as 248 mitsvot são “os 248 membros do Rei”. Aqui, explica-se a que “à nossa imagem” se refere.

Tikkunei Zohar 74a:8 תיקוני זוהר ע"ד א:ח

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, וְהָכִי צָדִיק מְצוּה וְעוֹשֶׂה מִתְרוּיָהוּ, וּבִגִּין דָּא אִתְּמַר עַל תְּרוּיָהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמָּא קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא צֻנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רָחִם, פְּתִיחוּ דְרָחִם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּיָהּ בְּכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מְצוּה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסְטָרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60 ציון המצוינת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סדר הושענות ביום ב' אבן שתיה.

61 הם רומזים להרחניות

A nota remete a esses lugares para a mesma ideia: as mitsvot físicas aludem à sua realidade espiritual.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד ע' צב. ועי' ערב. אוה"ת בשלח עי' תעג.

62 עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de uma veste.” O maamar compara isso ao talit.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עֹטָה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִימָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

63 לבושיה כתלג חיוור

Na visão de Daniel, o Ancião de Dias tem “vestes brancas como a neve, e os cabelos de Sua cabeça como lâ limpa”. O maamar compara os tsitsit de lâ a esses “cabelos”.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

חֲזוֹה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעִמְתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֲיוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

64 ימלוך ה' לעולם

“D'us reinará para sempre; teu D'us, ó Tsion, de geração em geração.” O maamar interpreta “para sempre” (le'olam) como espaço e “gerações” como tempo, ambos por meio de Tsion.

Psalms 146:10 תהילים קמ"ו:י

יְמֻלֶּךְ Havayah לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־קָה:

D'us reinará para sempre; D'us teu, ó Sião, por todas as gerações. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמו, י.

PARÁGRAFO 14

65 כי ברוך מלשון המברך הגפן

A nota cita: o significado de berachá é uma descida de fluxo de um lugar superior.

A NOTA DA KEHOT

כלאים רפ"ז. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דענינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66

ויקראו לפניו אברך

Quando o Faraó colocou Yosef sobre o Egito, “clamaram diante dele: Avrech”. O maamar interpreta isso como um título daquele que conecta e concede de mundo a mundo.

בראשית מ"א:מ"ג Genesis 41:43

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וַנִּתֵּן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

E o fez subir no segundo carro que possuía; e gritavam diante dele: «Abrech!»; e o pôs sobre toda a terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, מג.

67

אברך

Or HaTorah, citado na nota da Kehot, relaciona essa interpretação de “Avrech” a esta passagem do Zohar.

Zohar, Miketz 5:68-80 פ"ח-ס"ח:מקץ ה' הוהר, ספר

Pois este é o caminho do Onipotente: proporcionar a cura antes de infligir a ferida. Assim, aqui, primeiro preparou grandes riquezas e depois levou Israel ao exílio. Observa que foi por ser um homem justo que José se tornou a causa de Israel adquirir riquezas de prata e ouro (Sl. 105:37). Tudo isso chegou a Israel pela mão do justo, e tudo teve o propósito de torná-los merecedores do mundo vindouro. R. Simeão então tomou como texto o versículo: «Desfruta a vida com a mulher que amas todos os dias ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

אברך . . המקשר ומשפיע

Segundo a nota, Or HaTorah relaciona essa interpretação de “Avrech”, aquele que conecta e outorga, ao Zohar (1:196b).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' שלח עי' תפא שמקשר זה לזח"א קצו, ב.

69

A Mishná discute “aquele que enterra a videira” no solo. O maamar toma o termo em seu sentido de raiz de baruch: fazer descer um broto para que dele surja novo crescimento.

Mishnah Kilayim 7:1 ז'א:מ"ז משנה כלאים

הַמְּבָרִיךְ אֶת הַגֶּפֶן בְּאֶרֶץ, אִם אֵין עֵפֶר עַל גִּבָּה שְׁלֹשָׁה טַפְחִים, לֹא יָבִיא יָרֵעַ עָלֶיהָ, אֶפְלוּ הִבְרִיכָהּ בְּדִלְעַת אִוּ בְּסִילוּן. הִבְרִיכָהּ בְּסָלַע, אִף עַל פִּי שְׂאִיז עֵפֶר עַל גִּבָּה אֶלָּא שְׁלֹשׁ אֶצְבָּעוֹת, מִתֵּר לְהִבִּיא יָרֵעַ עָלֶיהָ. הִאֲרַכְבָּהּ שְׂבָנָן, אִין מוֹדִדִין לָהּ אֶלָּא מִן הָעֵקֶר הַשֵּׁנִי:

Se alguém dobrou uma videira até enterrá-la [e depois a fez sair em outro lugar], se não houver sobre ela terra até a altura de três palmos, não poderá semear sementes acima dela, mesmo que a tenha dobrado [e conduzido por baixo da terra] através de uma cabaça ou de um cano. Se a dobrou [e conduziu] por solo rochoso, mesmo que sobre ela haja terra apenas até a altura de três dedos, é permitido semear sementes acima dela. Quanto a uma videira em forma de joelho [formada ao enterrá-la ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

70

וענין ברכה זו

Likkutei Torah cita esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PARÁGRAFO 16

71 אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

A nota cita Or HaTorah: então, a Congregação de Israel recebe todas as luzes de uma fonte verdadeiramente superior, atraídas para Zeir Anpin, no aspecto de seu Yessod, chamado “o ponto de Tsion”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' ראה עי' תשצג "והיינו שאז כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בו"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72

וכנודע בזהר

Um dos lugares na literatura do Zohar citados na nota da Kehot para este ensinamento, juntamente com Zohar Chodash sobre Yisro (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 נה"ת תיקון

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי' נה. זהר חדש פי' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73

ולציון יאמר איש ואיש

“E de Tsion se dirá: homem e homem nasceu nela.” O maamar interpreta “homem” como o nível que surge quando Israel toma a iniciativa.

Psalms 87:5 ה'ה"פ תהילים

וּלְצִיּוֹן יֵאמָר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכַנְנֶנָּה עָלֵינוּ:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פז, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

O Talmud: “Se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino; se o homem emitir sêmen primeiro, dará à luz uma menina.” O maamar aplica isso a Israel e a D'us: a iniciativa do próprio Israel traz o nível mais elevado, “masculino”.

Niddah 31a:23-24 כ"ד-כ"ג ל"א נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזרע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזרע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדו ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

75 שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

No manuscrito 1824, esta passagem tem outra redação: “isto é, antecipando o aspecto de canto, para sair da bañha do corpo e das vestes da alma animal, etc.”, e depois prossegue: “e depois”.

A NOTA DA KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בכרך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו'; ואח"כ.

76 בואו לפניו ברננה

“Vinde à Sua presença com canto.” O maamar identifica a iniciativa de Israel com esse canto.

Psalms 100:2: כי: תהילים

עבדו את'ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 כשיש אתעדל"ת אזי נקי כנסת ישראל בבחי ציון

Likkutei Torah distingue um despertar de baixo que vem pelo esforço próprio da pessoa, que pode perdurar, de outro que vem somente de um despertar do alto, que passa quando a luz do alto se retira.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ג. וראה באוה"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PARÁGRAFO 17

78 למעני למעני אעשה

“Por Minha causa, por Minha causa, farei isso.” O maamar usa essa expressão para a luz que D'us faz descer por iniciativa própria, mesmo sem um despertar de baixo.

Isaiah 48:11: י"א: ישעיהו

למעני למעני אעשה כי איך יחל וקבדו לאחור לא-אתן:

Por Minha própria causa, por Minha própria causa o farei; pois como poderia ser profanado? E não darei Minha glória a outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מה, יא.

PARÁGRAFO 18

79 כי הנני בא

“Pois eis que venho e habitarei no vosso meio.” O maamar interpreta isso como a promessa de uma luz que vem do alto mesmo no exílio.

Zechariah 2:14: זכריה ב"י: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושמכתי בתוכך נאם-ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 הנה ישכיל עבדי

“Eis que meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito enaltecido.” Trazido como uma profecia sobre o Tempo Vindouro.

Isaiah 52:13: י"ג: ישעיהו

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יג.

81 ונחה עליו רוח ה'

“E o espírito de D'us repousará sobre ele.” Trazido, junto com o versículo seguinte, como mais uma profecia sobre o Tempo Vindouro.

Isaiah 11:2: י"א: ישעיהו

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה'

E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יא, ב.

82 והריחו

“E ele sentirá [o temor de D'us].” O versículo seguinte, que o maamar cita por sua primeira palavra.

Isaiah 11:3: י"א: ישעיהו

והריחו בקראת ה' ולא-למראה עיניו ושאפט ולא-למשמע אזניו יוכיח:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

83 ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

“E de Tsion será dito: ‘Este e aquele nasceram nela’, e o Altíssimo a estabelecerá.” O maamar interpreta isso como a elevação da “filha” ao nível de “homem”.

Psalms 87:5: ה"ו: תהילים

ולציון יאמר איש ואיש ילד-בה והוא יכוננה עליון:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי הנני בא ושמכתי

“Pois eis que venho e habitarei no meio de ti.” O maamar interpreta “Eu” como o próprio Ser de D'us, a própria Luz Infinita.

Zechariah 2:14: זכריה ב"י: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושמכתי בתוכך נאם-ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habita-rei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי ב, יד.

PARÁGRAFO 20

85

נר חנוכה שתקנו על פתח הבית

A discussão do Talmud sobre onde se coloca a lâmpada de Chanucá, junto à entrada da casa; aqui, determina-se que ela deve ficar no palmo mais próximo da porta. O maamar interpreta o lugar da lâmpada no exterior como um ensinamento sobre aqueles que permanecem do lado de fora.

Shabbat 22a:2-3 אב"ב:ג' אב"ב:ג' שבת

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והלכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתיה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקרי לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך וכסה. שלא יכסנו כרגל. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, א. שו"ע או"ח סי' תרעא.

86

פתחו לי שערי צדק

“Abri para mim os portões da retidão; entrarei por eles e agradecerei a D'us.” O maamar interpreta os “portões” como a entrada para o canto, por meio de Malchut.

Psalms 118:19 תהלים קי"ח:י"ט

פתח-לי שְׁעַר־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדָה קָה:

Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas, darei graças a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יט.

87

צדקתך ירננו

“E cantarão a Tua retidão.” O maamar recorda a interpretação anterior: o canto por meio de Malchut, para o qual foram instituídos os Pesukei deZimrah.

Psalms 145:7 תהלים קמ"ה:ז

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

Segundo a nota, o trecho final, desde a porta junto ao domínio público até “E muitas nações se unirão a D'us”, é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89

על הפתח הסמוך לרשות הרבי מבחוץ

As leis do Shulchan Aruch sobre onde se coloca a lâmpada de Chanucá, apresentadas na nota da Kehot. O maamar se detém no fato de ela ser colocada junto à entrada mais próxima do domínio público.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 671:5 אורח חיים ערוך, שולחן אר"ח תע"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחוץ אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

Deve-se colocar a luz de Chanucá na entrada contígua ao domínio público, do lado de fora. Se a casa se abre para o domínio público, deve colocá-la à entrada. Se houver um pátio diante da casa, deve colocá-la à entrada do pátio. Se morar no andar superior e não tiver uma entrada que conduza ao domínio público, deve colocá-la numa janela contígua ao domínio público. Em tempo de perigo, quando não é permitido cumprir as mitsvot, basta colocá-la sobre a mesa. Precisa de outra luz para se servir de sua ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90

ונלוו גוים רבים אל ה'

“E muitas nações se unirão a D'us naquele dia”, o versículo que vem após o versículo inicial da Haftará. O maamar o relaciona à lâmpada que transforma a escuridão do domínio público em luz.

Zechariah 2:15 זכריה ב':ט"ו

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֵלֶיחִי בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וַיְדַעַתְּ כִּי־הִיא צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

E muitas nações se unirão a D'us naquele dia, e serão o Meu povo, e habitarei no meio de ti; e saberás que D'us dos Exércitos me enviou a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak